

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytał więc urzędników* faraona, którzy byli z nim pod strażą w domu jego pana: Dlaczego wasze oblicza są dziś ponure? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapytał więc tych dworzan faraona, więzionych w budynku zarządzanym przez jego pana: Skąd u was dzisiaj ten ponury wyraz twarzy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał dworzan faraona, którzy <i>byli</i> z nim w więzieniu, w domu jego pana: Czemu macie dziś tak smutne twarze?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pytał dworzan Faraonowych, którzy byli z nim w więzieniu, w domu pana jego, mówiąc: Czemużecie dziś tak smutnej twarzy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zapytał ich, mówiąc: Czemu smutniejsza jest dziś nadzwyczaj twarz wasza?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytał więc obu tych dworzan faraona, którzy wraz z nim przebywali w więzieniu: Czemuż to macie dzisiaj tak ponure twarze?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapytał więc dworzan faraona, którzy byli z nim w więzieniu, w domu jego pana, mówiąc: Dlaczego to macie dziś twarze ponure?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał więc urzędników faraona, uwięzionych razem z nim, w domu jego pana: Dlaczego macie dziś smutne twarze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał więc dworzan faraona, którzy byli wraz z nim pod strażą w domu ich pana: „Dlaczego wasze twarze są dziś tak smutne?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał wówczas tych urzędników faraona, przebywających z nim pod strażą w domu jego pana: - Czemuż to dzisiaj macie twarze tak zachmurzone?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I zapytał [tych] dworzan faraona, którzy byli z nim pod strażą, w domu jego pana: Dlaczego jesteście dzisiaj tak przygnębieni?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І запитав євнухів Фараона, які були в вязниці з ним з його паном, кажучи: Чому сьогодні ваші лиця занепали?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zapytał się dworzan faraona, co byli z nim pod strażą w domu jego pana, mówiąc: Czemu wasze oblicza są dzisiaj tak ponure?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczął wypytować dworzan faraona, którzy byli z nim pod strażą w domu jego pana, mówiąc: ”Dlaczego wasze twarze są dzisiaj posępne?”

¹⁾ Lub: eunuchów.